

課題文の訳 学生費の値上げに関する通知

評議委員会はキャンパスの新しいスポーツ・アリーナの建設資金を捻出するために、学生費の75ドルの値上げが必要であると判断を下しました。古い体育館では、選手権大会レベルの本学のバスケットボールチーム「クーガーズ」の継続的な好成績を支えられません。来シーズンまでに工事は完了し、男女の双方のチームがそこでホームゲームをすることになるでしょう。古い体育館はレクリエーションのために使われます。学生費の値上げは10年間で初めてのことです。今回学生の授業料の値上げはありません。

スクリプト

CD 1-6

W : A new sports arena?

M : What's wrong with that? The old gymnasium is small, smelly and drab.

Do you really think our basketball teams should continue to play there?

W : Look, I know some people think it's a big deal our women's basketball team made it to the national quarterfinals last year. But a lot of us don't care. I'm a pre-med student. I don't have time for basketball games.

M : I can see your point. But not everyone feels the same as you do.

W : Then let them pay for the arena themselves.

M : How?

W : Increase ticket prices by, say, \$10 per ticket? If some people think it's important to have a fancy new arena for our teams, let them pay more to attend the games.

M : I don't think they could raise enough that way. Just do the math.

W : Then they should solicit more alumni contributions to cover the shortfall. In any case, it shouldn't come out of the pockets of students who don't attend the games. It's not fair that everyone's money is used for the benefit of only a few.

Answer

解答例

The woman thinks that it's unfair to ask all students to pay for the construction of the new sports arena, so she is against the \$75 increase in student fees announced by the university's Board of Regents. She acknowledges that the school's basketball teams are very successful, and that some students strongly support them, but she points out that not every student cares about intercollegiate sports. She herself is too busy as a pre-med student to take much of an interest in basketball. She suggests that students who think the new arena is necessary should pay for it themselves by paying a surcharge of \$10 per ticket. If that doesn't raise enough money, she recommends soliciting more alumni contributions to cover the shortfall. In any case, she doesn't think the fee increase is justified if it only benefits some students and not others.

訳 新しいスポーツ・アリーナの建設費を、すべての学生が負担するよう要求することは公平ではないと、女性は考えているので、大学の評議委員会によって発表された学生費の75ドル値上げの案に、彼女は反対です。彼女は大学のバスケットボールチームが非常に成功していること、そして一部の学生がチームをとて支援していることを認めています。すべての学生が大学対抗スポーツに関心があるわけではないと指摘しています。彼女自身は医学部進学課程の学生として多忙で、バスケットボールに大して興味を持つことができません。新しいアリーナが必要であると思う学生たちが、1枚のチケットに10ドルの割増金を支払うということで自ら負担することを提案しています。もしそれで十分な資金が集まらないなら、不足分をカバーするために卒業生の寄付をもっとお願いすることを勧めています。いすれにしても、もし値上げが一部の学生だけの利益になり、他の学生の利益にならないなら、値上げは正当化できないと考えています。